

## Вступ до Вихід 3:1-14

1. Перша книга Біблії в Старому Завіті — під назвою Буття — розповідає про Авраама, Ісаака, Якова та Йосипа, прабатьків ізраїльського народу. Наприкінці цієї першої книги Біблії сім'ї синів Якова поселяються в Єгипті. Там вони розмножуються і незабаром єгиптяни їх пригнічують і поневолюють.

## مقدمه خروج 3: 1-14

1. اولین کتاب انجیل در عهد عتیق - به نام پیدایش - از ابراهیم، اسحاق، یعقوب و یوسف، اجداد قوم اسرائیل می گوید. در پایان این اولین کتاب از کتاب مقدس، خانواده های پسران یعقوب در مصر ساکن می شوند. در آنجا تکثیر می شوند و به زودی تحت ستم و بردگی مصریان قرار می گیرند.

2. Наступна книга Вихід і три інші книги Біблії розповідають про Мойсея. Він звільняє ізраїльський народ від єгипетського рабства, отримує від Бога десять заповідей і веде ізраїльський народ через пустелю до землі обітованої Ізраїлю.

У нашому читанні з Виходу 3, Бог закликає Мойсея вивести свій народ з Єгипту. Ця розповідь знаходиться на початку історії Бога з Мойсеєм.

2. کتاب خروج زیر و سه کتاب دیگر از کتاب مقدس درباره موسی است. او قوم اسرائیل را از بردگی مصر آزاد می کند، او ده فرمان را از خدا دریافت می کند و قوم اسرائیل را از طریق بیابان به سرزمین موعود اسرائیل هدایت می کند. در خواندن ما از خروج 3، خداوند موسی را فرا می خواند تا قوم خود را از مصر خارج کند. این روایت در ابتدای داستان خدا با موسی آمده است.

1. ¶ А Мойсей пас отару тестя свого  
Ітра, жерця Мідіянського. І провадив  
він цю отару за пустиню, і прийшов  
був до Божої гори, до Хориву.

2. І явився йому Ангол Господній у  
полум'ї огняному з-посеред тернового  
куща. І побачив він, що та тернина  
горить огнем, але не згорає кущ.

3. І сказав Мойсей: Зійду но, і побачу це  
велике видіння, чому не згорає та  
тернина?

1. روزی هنگامی که موسی مشغول چرانیدن  
گله پدر زن خود یثرون، کاهن مدیان بود، گله  
را به آن سوی بیابان، به طرف کوه حوریب،  
معروف به کوه خدا راند.

2. ناگهان فرشته خداوند چون شعله آتش از  
میان بوتهای بر او ظاهر شد. موسی دید که بوته  
شعلهور است، ولی نمیسوزد.

3. با خود گفت: «عجیب است! چرا بوته  
نمیسوزد؟» پس نزدیک رفت تا علتش را بفهمد.

4.1 побачив Господь, що він зійшов  
подивитися. І кликнув до нього Бог з-  
посеред тієї тернини і сказав: Мойсею,  
Мойсею! А той відказав: Ось я!

5.1 сказав Він: Не зближайся сюди!  
Здійми взуття своє з ніг своїх, бо це  
місце, на якому стоїш ти, земля це  
свята!

6.1 сказав: Я Бог батька твого, Бог  
Авраама, Бог Ісака й Бог Якова! І сховав  
Мойсей обличчя своє, бо боявся  
споглянути на Бога!

4. وقتی خداوند دید که موسی به بوته نزدیک  
میشود، از میان بوته ندا داد: «موسی! موسی!»  
موسی جواب داد: «بلی!»

5. خدا فرمود: «پیش از این نزدیک نشو!  
کفشهایت را از پای درآور، زیرا مکانی که در آن  
ایستادهای، زمین مقدسی است.»

6. من خدای اجداد تو ابراهیم، اسحاق و  
یعقوب هستم. موسی روی خود را پوشاند،  
چون ترسید به خدا نگاه کند.

7. ¶ І промовив Господь: Я справді бачив біду Свого народу, що в Єгипті, і почув його зойк перед його гнобителями, бо пізнав Я болі його.

8. І Я зійшов, щоб визволити його з єгипетської руки, та щоб вивести його з цього краю до Краю доброго й широкого, до Краю, що пече молоком та медом до місця ханаанеянина, і хіттеянина, і амореянина, і періздеянина, і хіввеянина, і євусеянина.

9. А тепер ось зойк Ізраїлевих синів дійшов до Мене, і Я також побачив той утиск, що ним єгиптяни їх тиснуть.

7. خداوند فرمود: «من رنج و مصیبت بندگان خود را در مصر دیدم و ناله‌شان را برای رهایی از بردگی شنیدم.

8. حال، آمده‌ام تا آنها را از چنگ مصریها آزاد کنم و ایشان را از مصر بیرون آورده، به سرزمین پهناور و حاصلخیزی که در آن شیر و عسل جاری است ببرم، سرزمینی که اینک قبایل کنعانی، حیّی، اموری، فرزّی، حوّی و ییوسی در آن زندگی میکنند.

9. آری، ناله‌های بنیاسرائیل به گوش من رسیده است و ظلمی که مصریها به ایشان میکنند، از نظر من پنهان نیست.

10. А тепер іди ж, і Я пошлю тебе до фараона, і виведи з Єгипту народ Мій, синів Ізраїлевих!

11. ¶ І сказав Мойсей до Бога: Хто я, що піду до фараона, і що виведу з Єгипту синів Ізраїлевих?

12. А Він відказав: Та Я буду з тобою! А це тобі знак, що Я послав тебе: коли ти виведеш народ із Єгипту, то ви будете служити Богові на оцій горі.

10. حال، تو را نزد فرعون میفرستم تا قوم مرا از مصر بیرون آوری.»

11. موسی گفت: «خدایا، من کیستم که نزد فرعون بروم و بنیاسرائیل را از مصر بیرون آورم؟»

12. خدا فرمود: «من با تو خواهم بود و وقتی بنیاسرائیل را از مصر بیرون آوردی، در همین کوه مرا عبادت خواهید کرد. این نشانهای خواهد بود که من تو را فرستاده‌ام.»

13.1 сказав Мойсей до Бога: Опо  
я прийду до Ізраїлевих синів та  
й скажу їм: Бог ваших батьків  
послав мене до вас, то вони  
запитають мене: Яке Ім'я  
Його? Що я скажу їм?

14.1 сказав Бог Мойсееві: Я Той,  
що є. І сказав: Опак скажеш  
Ізраїлевим сином: Суций  
послав мене до вас.

13. موسی عرض کرد: «اگر پیش  
بنیاسرائیل بروم و به ایشان بگویم که  
خدای اجدادشان، مرا برای نجات  
ایشان فرستاده است، و آنها از من  
پرسند: «نام او چیست؟» به آنها چه  
جواب دهم؟»

14. خدا فرمود: «هستم آنکه هستم!  
به ایشان بگو "هستم" مرا نزد شما  
فرستاده است.



1. Дорога громадо! 45 років тому для мене почався новий шлях. Я почав вивчати теологію. Навесні 1981 року в аудиторії Вільного університету Берліна я слухаю лекцію про вчення про Бога. Професор запитує: що нам говорить про Бога Старий Завіт, який ми поділяємо з євреями? При цьому він говорить про щойно прочитаний біблійний текст про палаючий терновий кущ.

کلیسای عزیز!

۱. چهل و پنج سال پیش. برای من راه جدیدی آغاز شد. من شروع به تحصیل الهیات کردم. در بهار سال ۱۹۸۱ در یک کلاس درس دانشگاه آزاد برلین، سخنرانی‌ای درباره تعلیمات خداوند گوش می‌دهم. استاد می‌پرسد: عهد عتیق که با یهودیان مشترک داریم، چه چیزی درباره خدا به ما می‌گوید؟ در این میان درباره متنی از کتاب مقدس که تازه شنیده‌ایم و مربوط به بوته‌ای که شعله‌ور می‌شود، صحبت می‌کند.



2. Заголовок його лекції про ім'я Бога в цьому біблійному тексті звучить так: «Відкритість Бога». У серії бесід, присвячених лекції, професор запитує студентів: що ви асоціюєте з «відкритістю Бога»? Одна студентка відповідає: я вважаю, що це чудове твердження про Бога, що він відкритий – відкритий для нас, людей.

۲. عنوان درس او درباره نام خدا در این متن کتاب مقدس چنین است: «گشاده‌رویی خدا». در یک سلسله گفتگوها درباره درس، استاد از دانشجویان می‌پرسد: چه چیزی را با «گشاده‌رویی خدا» مرتبط می‌دانید؟ یکی می‌گوید: من فکر می‌کنم این جمله‌ای فوق‌العاده درباره خداست که او باز است – باز برای ما انسان‌ها.

3. Я маю на увазі молитву. Я читаю про це в Біблії і також відчуваю це у своєму житті: Бог реагує на мої молитви. Він чує, чого я потребую, і діє відповідно, щоб допомогти мені. Як чудово, що Бог так відкритий до наших молитов!

۳. دارم به دعا فکر می کنم. این را در کتاب مقدس خواندم  
و من هم در زندگی ام این را تجربه می کنم:  
خدا اجازه می دهد خودش باشد  
دعای من را انجام دهید. او چیزی را می  
شنود که من  
نیاز دارد و اقداماتش را برای کمک به من  
هدایت می کند  
کمک. خیلی خوب است که خدا اینقدر به  
دعاهای ما باز است!

4. Інший студент каже про «відкритість Бога»: мене цей термін трохи лякає. Для мене це звучить так, ніби Бог сьогодні такий, а завтра вже зовсім інший. Як диктатор, який змінює свою думку залежно від настрою. Я вважаю, що Бог насамперед надійний. З Ним я знаю, на що розраховувати. Сьогодні Він вірний мені, і завтра Він також буде зі мною. Я можу на Нього покластися.

۴. یک دانشجوی دیگر درباره «گشاده‌دستی خدا» می‌گوید: این عنوان کمی مرا می‌ترساند. به نظر من اینطور می‌آید که خدا امروز اینگونه است و فردا کاملاً متفاوت. مثل یک دیکتاتور که هر بار به هوس و تمایل خود، نظرش را تغییر می‌دهد. من فکر می‌کنم: خدا قبل از هر چیز قابل اعتماد است. می‌دانم که می‌توانم روی او حساب کنم. امروز به من وفادار است و فردا هم کنارم می‌ماند. می‌توانم روی او تکیه کنم.

5. Професор каже: я вважаю ваші думки про «відкритість Бога» цікавими. З Біблії я переконаний: Бог є надійним. Він є вірним нам і люблячим. Але надійність Бога не є жорсткою чи громіздкою, як це іноді буває з законами нашої держави. Бог є надійним і відкритим. Він піддається впливу наших молитов і йде з нами своїм шляхом у майбутнє.

۵. استاد می‌گوید: من افکار شما درباره «آشکاری خدا» را جالب می‌دانم. از نظر کتاب مقدس، من مطمئن هستم: خدا قابل اعتماد است. او به ما وفادار است و با محبت به ما گرایش دارد. اما اعتمادپذیری خدا خشک یا پیچیده نیست، مانند قوانینی که گاهی کشور ما دارد. خدا قابل اعتماد است و در عین حال باز است. او تحت تأثیر دعا‌های ما قرار می‌گیرد و با ما راه خود در آینده را می‌پیماید.

6.

۲۰ سال بعد. در یک گروه مطالعه انجیل مربوط به جماعت سابقم، در سال ۲۰۰۱ دربارهٔ بوطه در حال سوختن صحبت می‌کنیم. بعد از خواندن متن، از شرکت‌کنندگان می‌پرسم چه چیزی در این متن انجیل برایشان جالب است. یک مرد می‌گوید: من این را دوست دارم که خدا در اینجا خود را به موسی نشان می‌دهد و می‌گوید که کیست و می‌خواهد چه کاری انجام دهد. خدا در تاریکی و مبهم بودن نمی‌ماند. او می‌خواهد قوم اسرائیل را از بردگی نجات دهد. خدا رهایی می‌بخشد. او همچنین به من کمک می‌کند تا زندگی‌ای آزاد از ظلم و ستم داشته باشم.

6. Двадцять років по тому. У 2001 році в біблійному гуртку моєї колишньої громади ми говоримо про палаючий терновий кущ. Після прочитання тексту я запитую учасників, що їм подобається в цьому біблійному тексті. Один чоловік каже: «Мені подобається, що Бог з'являється тут Мойсею і каже, хто він і що він хоче зробити. Бог не залишається в темряві і тумані. Він хоче вивести народ Ізраїлю з рабства. Бог визволяє. Він також допомагає мені жити вільно, без гніту.

7. Одна жінка каже: мені в цьому тексті подобається щось інше. Бог говорить до Мойсея. Бог говорить і водночас ховається в палаючому терновому кущі. Бог називає своє ім'я, але це ім'я залишається для нас таємницею. Мені це подобається. Ми не можемо визначити Бога і повністю досягнути Його.

۷. یک زن می‌گوید: به متن چیزی دیگری در آن علاقه دارم. خدا با موسی سخن می‌گوید. خدا سخن می‌گوید و همزمان در خار سوزانی پنهان می‌شود. خدا نام خود را می‌گوید و این نام همزمان برای ما یک راز باقی می‌ماند. من این را خوب می‌بینم. ما نمی‌توانیم خدا را تعریف کنیم و به طور کامل درک کنیم.

8. Я кажу: я вірю, що обидва ці аспекти пов'язані між собою. Бог відкривається нам, людям, тут у Мойсеї, а потім в Ісусі. Він показує нам свою любов. Водночас Бог залишається для нас таємницею. Бог залишається для нас прихованим. Лише у вічному житті ми пізнаємо Його віч-на-віч.

۸. من می‌گویم: من باور دارم که هر دو با هم مرتبط هستند. خداوند خود را به ما انسان‌ها آشکار می‌سازد، ابتدا در موسی و سپس در عیسی. او محبت خود را به ما نشان می‌دهد. در عین حال، خدا برای ما یک راز باقی می‌ماند. خداوند همچنان برای ما پنهان است. فقط در زندگی ابدی خواهیم توانست او را از نزدیک بشناسیم.



9. «I сказав Бог до Мойсея: «Я буду тим, ким буду». (Вихід 3,14ab) Це старозавітне, єврейське ім'я Бога Яхве, яке євреї не вимовляють. Переклад цього таємничого імені є суперечливим. Одні кажуть: воно має перекладатися як «я є той, хто є». Інші кажуть: ми маємо перекладати його у майбутньому часі: «я буду тим, ким я буду».

۹. «سپس خدا به موسی گفت: «من آنم که هستم.» (خروج ۳: ۱۴) این نام خدا در عهد عتیق و نام یهودی یهوه است، که یهودیان به این شکل تلفظ نمی‌کنند. ترجمه این نام اسرارآمیز مورد بحث و جدل است. بعضی می‌گویند: باید ترجمه شود: «من هستم آن که هستم.» برخی دیگر می‌گویند: باید با زمان آینده ترجمه شود: «من خواهم بود آن که خواهم بود.»

10. Обидва переклади мають свій сенс у Бога. «Я є той, хто є»: я згадую останній фільм про Ісуса, який має назву «Останнє чудо». Ісус воскрешає Лазаря, який вже 4 дні як помер, і повертає його до життя. Це зворушливе чудо.

۱۰. هر دو ترجمه نزد خدا معنای خوبی دارند. «من آن هستم که هستم»: به آخرین فیلم عیسی فکر می‌کنم که با عنوان «آخرین معجزه» نامگذاری شده است. عیسی لازاروس را که چهار روز است مرده، از مرگ برمی‌گرداند و او را به زندگی باز می‌گرداند. یک معجزه تأثیرگذار.

11. I все ж серед учнів є один, який не радіє тому, що Лазар знову живий. Томас втратив свою наречену Раму через римську окупаційну владу і дуже сумує. Він запитує: якщо Ісус може повернути Лазаря з мертвих до життя, чому він не воскресив також і його кохану Раму? «Я є той, хто є».

۱۱. و با این حال، یکی از شاگردان هست که خوشحال نیست که لازاروس دوباره زنده شده است. توما از طریق حکومت اشغالگر رومی نامزدش راما را از دست داده و بسیار غمگین است. او می پرسد: اگر عیسی می تواند لازاروس را از مرگ بازگرداند، چرا نامزد محبوبش راما را نیز دوباره از مرگ برنگردانده است؟ «من آنم که هستم.»

12. Як християнин, я відчуваю, що Ісус часто допомагає мені у вирішенні великих і малих проблем мого життя. Завдяки його втручанню я досягаю того, чого інакше не зміг би досягти. Мрії серця, на шляху до яких раніше стояли великі, нездоланні перешкоди, раптово або поступово стають реальністю. Тому я та багато християн разом зі мною переживаємо багато «лазаревих» моментів з Ісусом, навіть якщо вони не такі вражаючі, як воскресіння з мертвих.

۱۲. من به عنوان یک مسیحی چنین تجربه می‌کنم: عیسی اغلب در مشکلات کوچک و بزرگ زندگی‌ام به من کمک می‌کند. با دخالت او، کارهایی را انجام می‌دهم که در غیر این صورت از عهده‌شان برنمی‌آمدم. آرزوهای قلبی که پیش از آن موانع بزرگ و به ظاهر غیرقابل عبور داشته‌اند، ناگهان یا به تدریج برآورده می‌شوند. به این ترتیب، من و بسیاری از مسیحیان دیگر، با عیسی لحظات زیادی از نوع «لذاوس» را تجربه می‌کنیم، حتی اگر این لحظات به شکوه داستان زنده شدن از مرده‌ها نباشند.

13. Але чи не знаємо ми також моменти «Томаса»? Ми молимося і просимо, але звичайний, часто важкий хід світу і нашого життя просто продовжується. Помирає молода людина. Хвороба виявляється важчою, ніж передбачалося. Незважаючи на численні протести, надії і молитви, зміна режиму в диктатурі не відбувається.

۱۳. اما آیا ما هم لحظات «توماس» را تجربه نمی‌کنیم؟ ما دعا می‌کنیم و التماس می‌کنیم، اما جریان معمول، اغلب سخت جهان و زندگی ما همچنان به پیش می‌رود. یک فرد جوان می‌میرد. یک بیماری از آنچه تصور می‌کردیم شدیدتر است. با وجود اعتراضات، امیدها و دعاهاى فراوان، تغییر رژیم در یک دیکتاتوری رخ نمی‌دهد.

14. Ми, християни, переживаємо, що Ісус допомагає. Але він, очевидно, не завжди і не всюди допомагає. «Я є той, хто є». Очевидно, це так. Ісус зцілює і допомагає як знак своєї любові. Але в той же час ми ще живемо за межами раю. Як християни, ми стоїмо однією ногою в небі, а іншою – на цій землі з усіма відкритими питаннями, які до неї належать. «Я є той, хто є».

14. ما مسیحیان تجربه می‌کنیم که عیسی کمک می‌کند. اما ظاهراً او همیشه و همه جا کمک نمی‌کند. «من آنم که هستم.» ظاهراً اینگونه است. عیسی شفا می‌دهد و کمک می‌کند به عنوان نشانه‌ای از محبتش. اما در عین حال ما هنوز فراتر از بهشت زندگی می‌کنیم. به عنوان مسیحیان، با یک پا در آسمان و با پای دیگر بر روی این زمین با تمام سوالات باز و مربوطه هستیم. «من آنم که هستم.»

15. «Довірся мені», – каже Ісус до Томи, і він каже це також і нам. Довірся мені, я з тобою, навіть якщо це важко. Інші перекладають це ім'я Бога як «Я буду тим, ким буду». Мені це також здається цікавим. Життя з Богом, з Ісусом, це в хорошому сенсі пригодницька подорож. Я ще не знаю, куди Бог поведе моє життя.

۱۵. «به من اعتماد کن»، عیسای مسیح به توماس میگوید و او این را به ما هم میگوید. به من اعتماد کن، من با تو هستم، حتی وقتی سخت است. دیگران این نام خدا را چنین ترجمه می کنند: «من خواهم بود آنچه که خواهم بود.» این هم برای من جالب است. زندگی با خدا، با عیسی، در معنای خوب آن یک ماجراجویی است. من هنوز نمی دانم خدا زندگی من را به کجا خواهد برد.



16. Він скаже «так» багатьом речам, яких я бажаю і прошу в майбутньому, а на деякі скаже «ні». Над моїм життям і надалі буде висіти велике «так» Його любові. Буде цікаво старіти разом з Богом і відкривати для себе нові простори життя.

۱۶. او به بسیاری از چیزهایی که من در آینده می‌خواهم و درخواست می‌کنم، پاسخ مثبت خواهد داد و در برخی موارد نه. بر زندگی من همچنان پاسخ بزرگ بله محبت او خواهد بود. جالب خواهد بود که با خدا پیر شویم و فضاهای جدیدی از زندگی را کشف کنیم.

17. Колись я назавжди  
закрию свої очі. Що буде  
потім, що я переживу з  
Богом? Біблія каже: я буду  
спати, як Лазар, і одного дня  
Ісус воскресить мене. Я  
побачу того, в кого вірю.

۱۷. روزی چشمانم را برای همیشه  
خواهم بست. بعد از آن چه خواهد شد، با  
خدا چه تجربه‌ای خواهم داشت؟ کتاب  
مقدس می‌گوید: من مانند لازاروس  
خواهم خوابید و روزی عیسی مرا  
برمی‌انگیزد. او را خواهم دید، کسی که  
به او ایمان دارم.

18. Через останній суд Ісус проведе мене до вічного життя. Як там буде? Я з нетерпінням чекаю. «Бог каже: «Я буду тим, ким буду». Також стосовно майбутнього Ісус каже: довірся мені, я буду з тобою.

۱۸. عیسی مرا از طریق داوری نهایی به زندگی جاودان هدایت خواهد کرد. آنجا چگونه خواهد بود؟ من کنجکاو هستم. «خدا می‌گوید: «من آن کسی خواهم بود که خواهم بود.» عیسی همچنین در مورد آینده می‌گوید: به من اعتماد کن، من با تو خواهم بود.»

19. Вихід 3. Бог показує Мойсею, хто він є. Бог відкритий для нас і він надійний. Бог відкриває себе і водночас залишається таємницею. Бог каже: я є той, хто є. Ісус завжди допомагає мені, але іноді я, як і Томас, розчаровуюся, що він не втручається. Бог каже: «Я буду тим, ким буду». Я з нетерпінням чекаю на майбутнє з Богом, на роки, що попереду, і на життя після смерті. Ісус є і буде. Амінь.

۱۹. خروج ۳. خدا به موسی نشان می‌دهد که او کیست. خدا برای ما آشکار است و قابل اعتماد است. خدا خود را آشکار می‌کند و در عین حال راز باقی می‌ماند. خدا می‌گوید: من هستم آنکه هستم. عیسی همیشه به من کمک می‌کند و گاهی اوقات من هم مثل تو ما ناامید می‌شوم که او دخالت نمی‌کند. خدا می‌گوید: من خواهم بود آنکه خواهم بود. من مشتاق آینده با خدا هستم، در سال‌های پیش رو و در زندگی پس از مرگ. عیسی حضور دارد و خواهد داشت. آمین.